

Lunes, 17 de mayo de 2010

- GALERÍAS GRÁFICAS
- CANALES
- BLOGS
- PARTICIPACIÓN
- HEMEROTECA
- BOLETÍN
- ESPECIALES

MAPA WEB

diariodesevilla.es

CULTURA

- PORTADA
- SEVILLA
- PROVINCIA
- DEPORTES
- ANDALUCÍA
- ACTUALIDAD
- CULTURA**
- OPINIÓN
- COFRADÍAS
- TV
- TECNOLOGÍA
- SALUD

Diario de Sevilla Cultura Cultura Una comedia ligera

RSS

Una comedia ligera

El Olivo Azul presenta por primera vez en España la última novela publicada en vida por Henry James, reelaborada a partir de una obra de teatro que no llegó a estrenarse

IGNACIO F. GARMENDIA | ACTUALIZADO 16.05.2010 - 05:00

0 comentarios 3 votos

Posterior a la gran trilogía formada por *Las alas de la paloma* (1902), *Los embajadores* (1903) y *La copa dorada* (1904), las tres cumbres del llamado periodo tardío de Henry James, *La protesta* fue primero concebida, en 1909, como una pieza teatral en tres actos, pero como sucedió con la mayoría de sus incursiones en la escena -la historia del fracaso de James como dramaturgo la contó David Lodge en una estupenda novela, *¡El autor, el autor!* (Anagrama, 2006), donde recreaba la hermosa amistad que mantuvieron durante años el Maestro y su confidente el ilustrador George du Mourier-, la obra no llegó a estrenarse. Sin embargo, dos años después, en 1911, luego de haber sido reelaborada y transformada en novela, *La protesta* fue publicada con gran éxito. Parece ser que al propio James, siempre insatisfecho por la acogida de sus obras, le sorprendió bastante el recibimiento otorgado a una novela que consideraba menor en el conjunto de su trayectoria. En todo caso, se trata de la última de las novelas publicadas por James en vida, pues *El sentido del pasado* y *La torre de marfil*, que el autor dejó inacabadas, aparecieron póstumamente.

No estaba inédita en castellano -existe una traducción anterior, publicada en 2004 por la editorial argentina El Cuenco de Plata-, pero sí es la primera vez que aparece en España esta obra que no siempre figura en las bibliografías y ni siquiera es mencionada por Leon Edel en su monumental biografía de Henry James. En el trasfondo de su origen está la polémica a propósito del presunto expolio del patrimonio británico, suscitada por la venta de una obra de Holbein, propiedad del duque de Norfolk, a un coleccionista extranjero, que provocó una oleada de indignación nacional -de ahí el título original, *The Outcry*- que James siguió con interés hasta el punto de convertirla en el argumento del último de sus truncados proyectos teatrales. Pasó la polémica, la obra perdió actualidad y el autor se vio obligado a rehacerla como novela, pero el original apenas perdió su primitiva condición de comedia ligera.

Para saldar las deudas de juego de su irresponsable hija Kitty, a la que no sabe negarle ningún capricho, el digno lord Theign, patriarca de nobilísimo linaje, se plantea vender uno de los cuadros atesorados en su mansión de Dedborough a un millonario norteamericano, Breckinridge Bender, que se encuentra de viaje por Europa para comprar obras de arte. Ayudado por lord John, que pretende a la hija menor de Theign, lady Grace, y ve en la gestión la oportunidad de realizar una suerte de cambalache, Bender ofrece grandes sumas por la pieza maestra de la colección, un sir Joshua Reynolds, o bien por un pequeño Moretto que podría tener una atribución errada y ver aumentado su valor como rara obra de Mantovano. Pero en el camino se interpone, además de lady Grace, un joven crítico de arte, Hugh Crimble, que forma coalición con ella para impedir la venta. El otro personaje del reparto es lady Sandgate, poseedora a su vez de un rico patrimonio artístico y amiga íntima -ambos son viudos- de lord Theign, con el que comparte la condición patricia y la precariedad económica.

El origen teatral de la pieza se aprecia en la profusión de diálogos, artificiosos, sutiles e inequívocamente jamesianos, donde los personajes, de maneras exquisitas, compiten en ingenio. Pese a las eventuales irrupciones del narrador, apenas comparecen los largos pasajes inquisitivos que caracterizan la elevada prosa de James, lo que sin duda contribuyó al éxito de la obra. En cambio sí se retoma la contraposición, tan habitual en su narrativa,



Henry James (Nueva York, 1843-Londres, 1916), retratado por J. S. Sargent.



CityDeal
Restaurantes en tu ciudad
ahorra hasta un 90%

dixio ¿DUDAS?
Haz doble CLIC en cualquier palabra

ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA
PRÓXIMA CONVOCATORIA PREVISTA MAYO 2010
4.182 plazas
OEP 2009 + OEP 2010

ESTRENOS DE LA SEMANA



Ple de foto
Sexo, acción y 3D

'Habitación en Roma', 'El plan B' y 'Viaje mágico a África', entre otros títulos, llegan a la cartelera

'Habitación en Roma', una historia de atracción
Jennifer López pone en marcha un plan B

FERIA del LIBRO

FLS 2010
Dedicado a Miguel Hernández





Y MUCHOS MÁS
+INFO
TERRITORIOSSEVILLA.COM

ESPECIAL CINE

entre el carácter de los británicos y el de los norteamericanos, la tosca franqueza de los segundos frente al refinamiento y la elegante ambigüedad de los insulares. James censura el culto de los yanquis a la publicidad, tan escandaloso para los ingleses de principios del Novecientos, y se burla implícitamente -por boca del empecinado lord Theign- de las maniobras de los periódicos para condicionar la opinión pública, pero también arremete contra el imperio de las apariencias y en general contra la falta de gusto inherente a la vida moderna. Respecto a la cuestión patriótica, tampoco olvida apuntar, aludiendo a los mármoles de Elgin, que los británicos no están libres de culpa, en lo que se refiere a la apropiación de tesoros ajenos.

Pese al trasfondo relativamente trivial, James no ha descuidado el retrato de caracteres: los plebeyos demasiado entusiastas, los aristócratas moderadamente cínicos, los viejos señores berroqueños, las muchachas de ingenio afilado, las damas confabuladoras, los criados que miran por encima del hombro. En cambio, curiosamente, los retratos en cuestión, es decir los tres cuadros sobre los que gira la trama, no se describen en absoluto. Hacia el final, el doble *affaire* sentimental se resuelve en un previsible *happy ending* que deja en el lector un agradable sabor de boca, tanto más necesario en los tiempos que corren. Puede que en efecto, como pensaba James, se trate de una obra menor, pero la diversión está asegurada.

Henry James. Trad. Pablo Sauras. El Olivo Azul. Córdoba, 2010. 216 páginas. 19,95 euros.

0 comentarios 3 votos    

0 COMENTARIOS

[Ver todos los comentarios](#)

Su comentario

Nombre * Email (no se muestra) *

Blog o web Publicar información

 Introduce el código de la imagen

Acepto las [cláusulas de privacidad](#)

ENVIAR COMENTARIOS

Normas de uso

Este periódico no se responsabiliza de las opiniones vertidas en esta sección y se reserva el derecho de no publicar los mensajes de contenido ofensivo o discriminatorio.



Retorno al País de las Maravillas

El viernes llega a las pantallas la adaptación del cuento de Lewis Carroll hecha por Tim Burton



MÚSICA

Críticas, entrevistas y novedades



CINE A FONDO

Información, festivales y críticas



VENTANA POP

Una visión de la música, por Blas Fernández.



AGENDA DE SEVILLA

Toda la cultura y el ocio de tu ciudad

ESPECIAL 'EL JOVEN MURILLO'



Ple de foto

El regreso del pintor de los desamparados

En las dos décadas iniciales de su carrera artística Murillo aplicó su talento no sólo a la iconografía religiosa; también cultivó una pintura social muy apreciada en el extranjero que al fin llega a Andalucía

19 comentarios

[GALERÍAS GRÁFICAS](#) | [CANALES](#) | [BLOGS](#) | [PARTICIPACIÓN](#) | [HEMEROTECA](#) | [BOLETÍN](#) | [ESPECIALES](#) | [MAPA WEB](#)

[PORTADA](#) | [SEVILLA](#) | [PROVINCIA](#) | [DEPORTES](#) | [ANDALUCÍA](#) | [ACTUALIDAD](#) | [CULTURA](#) | [OPINIÓN](#) | [COFRADÍAS](#) | [TV](#) | [TECNOLOGÍA](#) | [SALUD](#)

© Joly Digital | Ríoja, 14-16. 41001 Sevilla [Aviso legal](#) [Quiénes somos](#) [RSS](#)

www.diariodecadiz.es www.diariodesevilla.es www.diariodejerez.es www.europasur.es www.eldiadedecordoba.es www.huelvainformacion.es www.granadahoy.com
www.malagahoy.es www.elalmeria.es www.anuariojolyandalucia.com



SITIOS RECOMENDADOS